

LEVA DI TRAINO

(cod. ACG8023 - B4708000)

BRAS D'ENTRAÎNEMENT - DRIVE ROD

SCHLEPPENDER HEBEL - PALANCA DE REMOLQUE

I ISTRUZIONI DI MONTAGGIO CON DISPOSITIVO DI BLOCCAGGIO ANTI-INTRUSIONE

Eseguire l'assemblaggio delle leve come da figura 1.

Attenzione: Avvitare a fondo le viti V ed W dopodichè per entrambe eseguire mezzo giro in senso inverso per garantire il corretto movimento della leva.

Una volta assemblata la leva, sbloccare l'operatore, e fissarla al motore con la vite M10 e la rondella in dotazione.

F INSTRUCTIONS DE MONTAGE AVEC DISPOSITIF DE BLOCAGE ANTI-INTRUSION

Effectuer l'assemblage des leviers selon la figure 1.

Attention: Visser les vis V et W à fond, exécuter ensuite pour toutes les deux un demi tour dans les sens contraire pour garantir le mouvement correct du levier.

Une fois le levier assemblé, débloquer l'opérateur et fixer le levier au moteur avec la vis M10 et la rondelle fournies.

G B INSTRUCTION MANUALS WITH ANTI-THEFT BLOCKING DEVICE

Install the drive rods as shown in figure 1.

Caution: Fully tighten the screws V and W, and thus unscrew them half a turn, to ensure free movement of the rod.

Upon assembly of the rod, free the actuator and secure the rod to the motor with the screw M10 and relevant washer, as supplied.

D MONTAGE ANWEISUNGEN MIT DIEBSTAHLSICHERUNGSSYSTEM

Die Hebel-Montage gemäß Figur 1 ausführen.

Achtung: Die Schrauben V und W ganz anziehen, danach für beide eine halbe Drehung entgegengesetzt ausführen, damit eine korrekte Bewegung der Hebel garantiert wird.

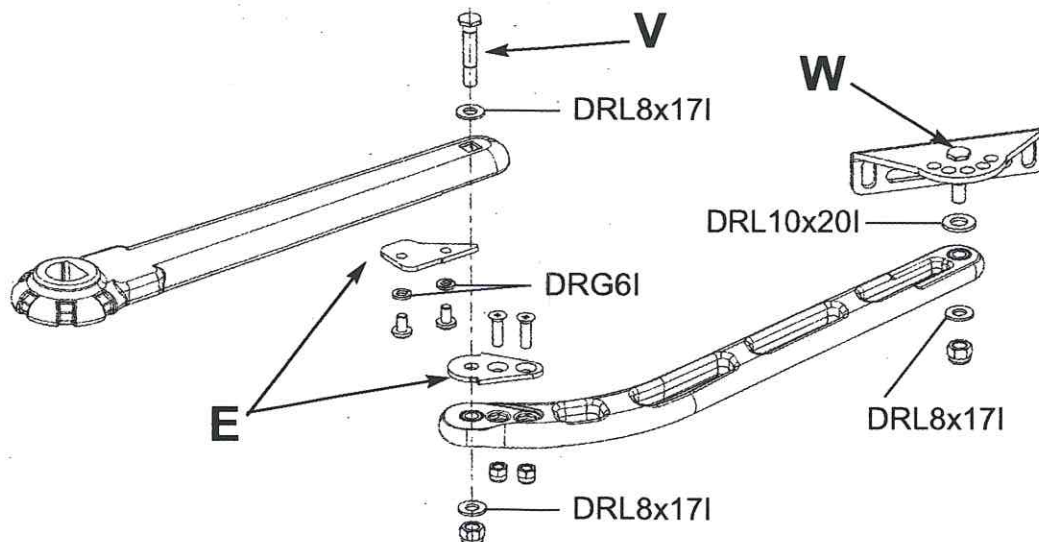
Ist der Hebel montiert, den Operator entblocken und mit der Schraube M10 und der Unterteigscheibe am Motor befestigen.

E S MANUAL DE INSTRUCCIONES CON DISPOSITIVO DE BLOQUEO ANTI-INTRUSIÓN

Realizar el ensamblaje de las palancas como en la figura 1.

Cuidado: Atornillar hasta el tope los tornillos V y W para luego a los dos darles un giro en sentido inverso para garantizar el correcto movimiento de la palanca.

Una vez ensamblada la palanca, desbloquear el operador, y fijarla en el motor con el tornillo M10 y la arandela suministrados.



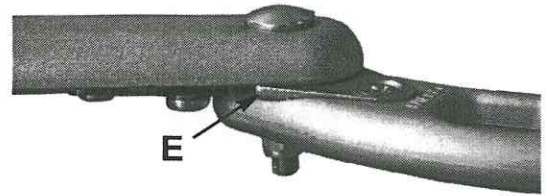
I Il Bloccaggio anti-intrusione (E) impedisce alla leva di muoversi a cancello chiuso e a motore fermo.

F Le Blocage anti-intrusion (E) empêche au levier de se déplacer quand le portail est fermé et quand le moteur est arrêté.

C B The anti-theft lock (E) prevents the lever to move when the gate is closed and the motor stopped.

D Das Eindringschutz Blocksystem (E) verhindert die Hebelbewegung, wenn das Tor geschlossen ist und der Motor nicht läuft.

E S El Bloqueo anti-intrusión (E) impide a la palanca moverse con la cancela cerrada y con el motor parado.



I FISSAGGIO ATTACCO LEVA CON BLOCCO ANTI-INTRUSIONE (E - FIG. 1) SU ANTA SENZA ELETTROSERRATURA

Sbloccare l'operatore. Raddrizzare la leva fino a fermo del blocco anti-intrusione (E) e **piegarla leggermente in modo che in chiusura non venga sollecitato il blocco (E) in quanto potrebbe rompersi in breve tempo.**

F FIXATION ATTACHE LEVIER AVEC BLOCAGE ANTI-INTRUSION (E- FIG. 1) SUR BATTANT SANS ELECTRO-SERRURE

Débrayer l'opérateur. Redresser le bras jusqu'à atteindre le blocage anti-intrusion (E), **puis le plier légèrement de sorte à ne pas solliciter le verrou (E) à chaque fermeture, car il pourrait être endommagé rapidement.**

C B SECURING OF DRIVE ROD WITH ANTI THEFT DEVICE (E - FIG. 1) ONTO THE WING WITHOUT ELECTRICAL LOCK

Unlock the operator. Start the operation with the gate in closing position. Straighten the levers until anti-theft lock (E) is engaged and stressed. **Move the levers back a little bit just enough to avoid keeping the anti-theft locking in working position (stressed) every time the gate will close.**

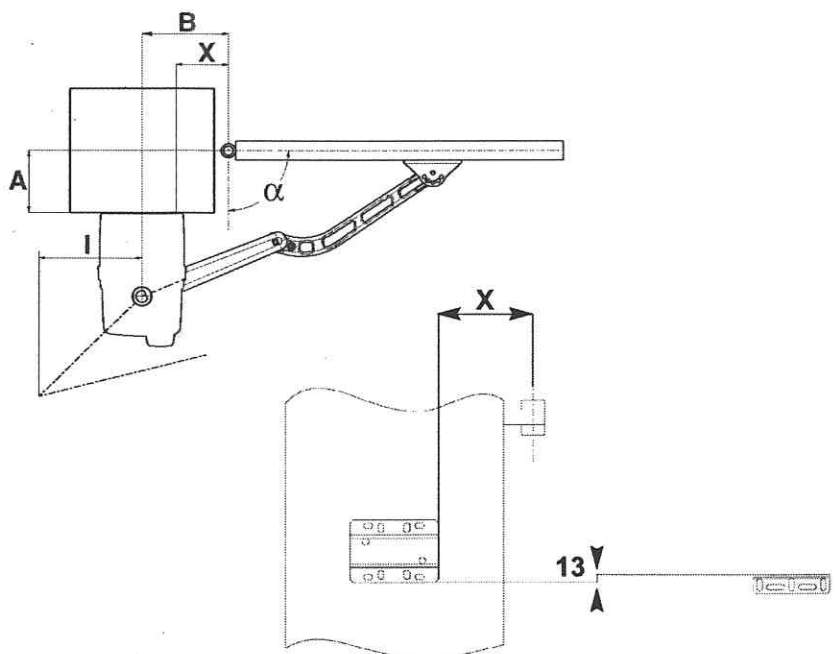
D FIXIERUNG HEBEL HALTERUNG MIT DEM EINDRINGSCHUTZ BLOCKSYSTEM (E - FIG. 1) AUF TORFLÜGEL OHNE ELEKTROSCHLOSS

Den Motor enthemmen. Den Hebel bis zur Anti-Intrusion Anhaltung (E) geradebiegen, **etwas die Hebel biegen so dass der Hebel (E) in Schließung nicht belasten und gebrochen wird.**

E S FIJACIÓN DEL ENGANCHE DE LA PALANCA CON BLOQUEO ANTI-INTRUSIÓN (E - FIG. 1) EN PUERTA SIN CIERRE ELÉCTRICO

Desbloquear el operador. Enderezar la palanca hasta el paro del tapón anti-intrusión (E) y **doblarla ligeramente tal que, durante el cierre, no sea tensionado el tapón (E) en cuanto podría romperse en un tiempo demasiado corto.**

α°	A max	X	B	I	T sec
90	190	60	130	300	21
90	200	70	140	270	19,5
90	205	80	150	230	18
90	210	90	160	175	17
90	220	100	170	95	15
90	240	110	180	-	15
95	0	70	140	285	18
100	0	90	160	300	18
105	0	110	180	315	19
110	0	135	205	320	19



I ISTRUZIONI DI MONTAGGIO SENZA DISPOSITIVO DI BLOCCAGGIO ANTI-INTRUSIONE

Eseguire l'assemblaggio delle leve come da figura 3.

Attenzione: Avvitare a fondo le viti V ed W dopodichè per entrambe eseguire mezzo giro in senso inverso per garantire il corretto movimento della leva.

Una volta assemblata la leva, sbloccare l'operatore, e fissarla al motore con la vite M10 e la rondella in dotazione.

F INSTRUCTIONS DE MONTAGE SANS DISPOSITIF DE BLOCAGE ANTI-INTRUSION

Effectuer l'assemblage des leviers selon la figure 3.

Attention: Visser les vis V et W à fond, exécuter ensuite pour toutes les deux un demi tour dans les sens contraire pour garantir le mouvement correct du levier.

Une fois le levier assemblé, débloquer l'opérateur et fixer le levier au moteur avec la vis M10 et la rondelle fournies.

G B INSTRUCTION MANUALS WITHOUT ANTI-THEFT BLOCKING DEVICE

Install the drive rods as shown in figure 3.

Caution: Fully tighten the screws V and W, and thus unscrew them half a turn, to ensure free movement of the rod.

Upon assembly of the rod, free the actuator and secure the rod to the motor with the screw M10 and relevant washer, as supplied.

D MONTAGE ANWEISUNGEN OHNE DIEBSTAHLSICHERUNGSSYSTEM

Die Hebel-Montage gemäß Figur 3 ausführen.

Achtung: Die Schrauben V und W ganz anziehen, danach für beide eine halbe Drehung entgegengesetzt ausführen, damit eine korrekte Bewegung der Hebel garantiert wird.

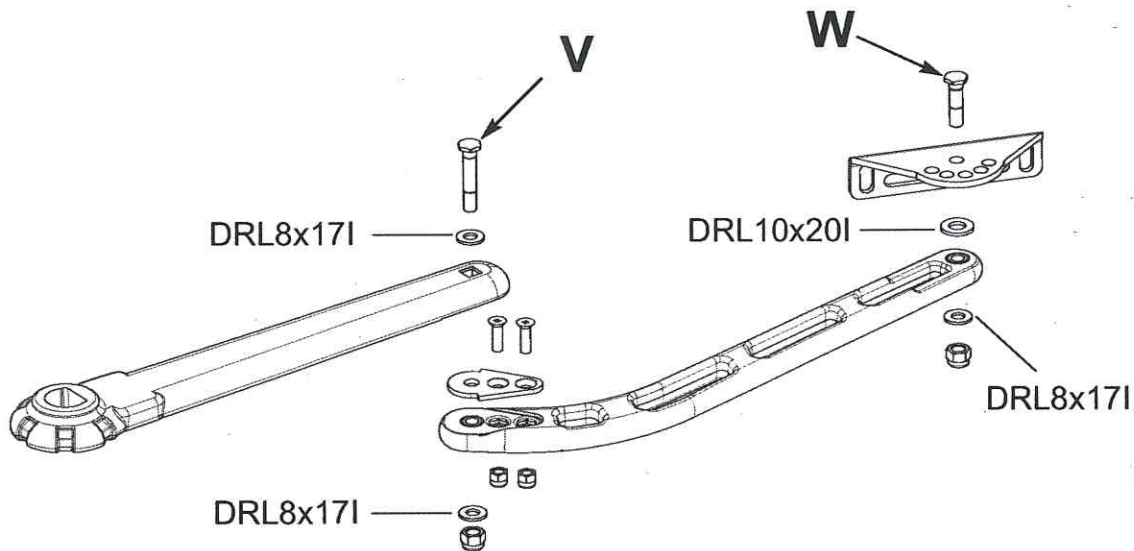
Ist der Hebel montiert, den Operator entlocken und mit der Schraube M10 und der Unterlegscheibe am Motor befestigen.

E S MANUAL DE INSTRUCCIONES SIN DISPOSITIVO DE BLOQUEO ANTI-INTRUSIÓN

Realizar el ensamblaje de las palancas como en la figura 3.

Cuidado: Atornillar hasta el tope los tornillos V y W para luego a los dos darles un giro en sentido inverso para garantizar el correcto movimiento de la palanca.

Una vez ensamblada la palanca, desbloquear el operador, y fijarla en el motor con el tornillo M10 y la arandela suministrados.



3

I FISSAGGIO ATTACCO LEVA SU ANTA CON ELETTROSERRATURA

Se desiderate mantenere un'efficace posizione di chiusura tramite elettroserratura, dovete eseguire quanto di seguito riportato:

- Sbloccare l'operatore.
- La leva deve essere posizionata come da fig. 4.
- A cancello completamente chiuso, il fermo meccanico di chiusura dell'operatore (F) non deve toccare la leva di traino (potete anche rimuoverlo).

F FIXATION ATTACHE LEVIER SUR BATTANT AVEC ELECTRO-SERRURE

Si vous voulez maintenir une position de fermeture efficace grâce à l'electro-serrure, vous devez effectuer ce qui est reporté ci-après:

- Débloquer l'opérateur.
- Le levier doit être placé comme selon la fig. 4.
- Quand le portail est complètement fermé, la butée mécanique de fermeture de l'opérateur (F) ne doit pas toucher le levier d'entraînement (vous pouvez aussi le retirer).

G B SECURING OF DRIVE ROD ONTO THE WING WITH ELECTRIC LOCK

In case a positive closed condition is required, by means of an electric lock, operate as follows:

- Freed the actuator
- The rod must be positioned as per fig. 4
- With the gate full closed, the actuator mechanical stop (F) must not get in contact with the drive rod (the stop can be removed)

D FIXIERUNG HEBEL HALTERUNG AUF TORFLÜGEL MIT ELEKTROSCHLOSS

Damit eine effiziente Schließ-Position mit dem Elektroschloss beibehalten wird, muss folgendes beachtet und ausgeführt werden:

- den Operator entblocken
- der Hebel muss so positioniert werden, wie in Figur 4 aufgeführt
- bei völlig geschlossenem Tor, darf der mechanische Schließ-Feststeller des Operators (F) den Zug-Hebel nicht berühren (kann auch weggenommen werden).

E FIJACIÓN DEL ENGANCHE DE LA PALANCA EN UNA PUERTA CON CIERRE ELÉCTRICO

Si se desea mantener una eficiente posición de cierre con el cierre eléctrico, tienen que efectuar lo indicado a continuación:

- Desbloquear el operador
- La palanca tiene que estar posicionada como en la fig. 4.
- Con la cancela completamente cerrada, el seguro mecánico de cierre del operador (F) no debe tocar la palanca de remolque (se lo puede quitar).

α°	A max	A max*	X	B	E	I	T sec
90	160	160	60	130	425	300	18
90	175	175	70	140	405	270	17
90	210	225	80	150	368	70	14
95	0	0	70	140	470	295	16
105	0	0	120	190	420	315	16
110	0	0	150	220	390	320	17

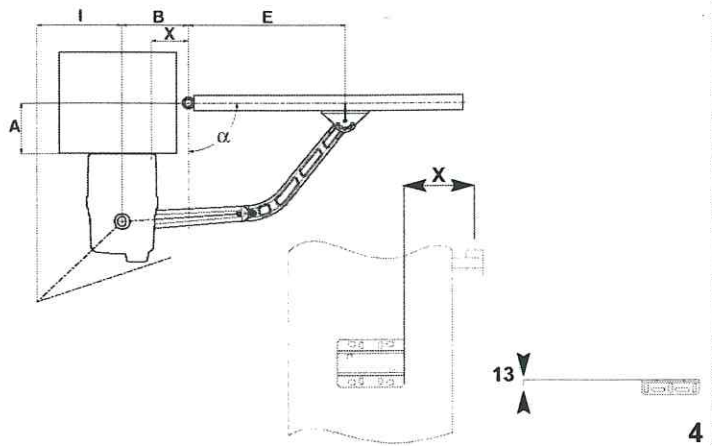
A max* - In caso di utilizzo di un solo fermo in chiusura.

A max* - En cas d'utilisation d'une seule butée en fermeture.

A max* - In case only one mechanical stopper is used in closing.

A max* - Falls nur eine Feststellvorrichtung wird benutzt auch beim Abschliessen.

A max* - En caso se utilize solamente un cierre mecánico en cierre.



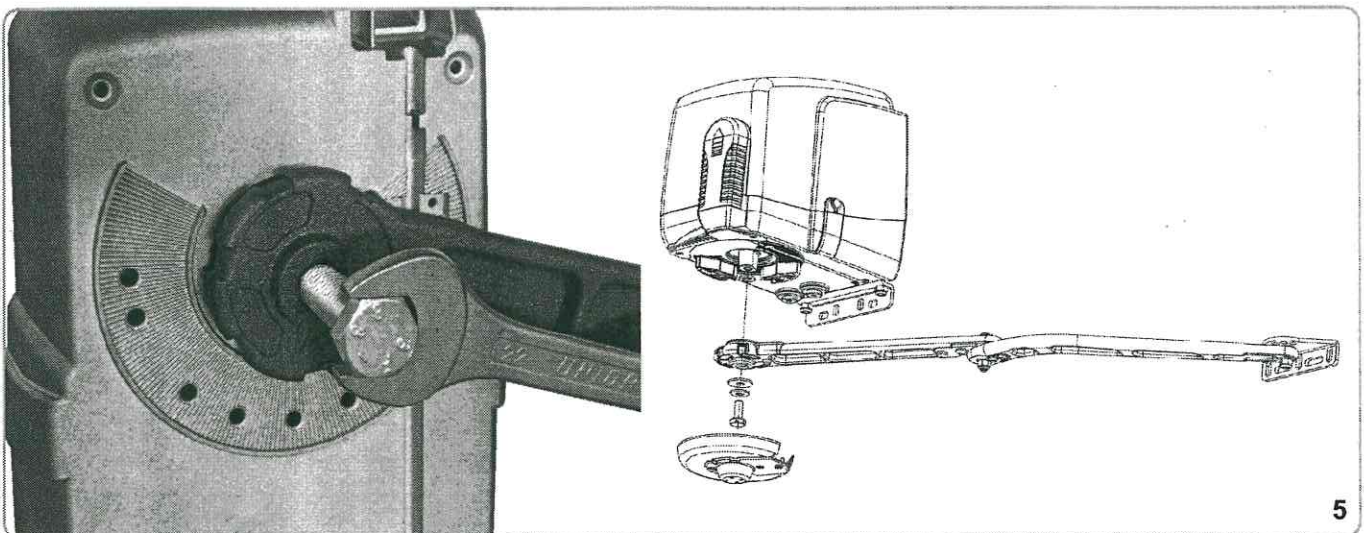
I N.B.: In caso di sostituzione della leva, utilizzare una vite M14x20min per estrarre la vecchia leva dall'albero di traino. È sufficiente avvitare nella leva per farla agire da estraattore.

F NB: dans le cas du remplacement du bras, utiliser une vis M14x20 mini pour extraire l'ancien bras de l'arbre du moteur. Il est suffisant de la visser de sorte à ce qu'elle agisse comme un extracteur.

GB NB: in case of rod replacing, use an M14X20min bolt to extract the old lever from the drive shaft. It is sufficient to screw it to the lever in order to use it as an extractor.

D NB: In der Fall, den Hebel zu ersetzen, benutzen Sie eine M14X20min Schraube, den alten Hebel vom Antriebsschaft aus dem auszuziehen. Es ist genügend, es zum Hebel zu schrauben, um es zu benutzen, als eine Abziehvorrchtung.

ES NB: en caso de substitución de la palanca, utilizar un tornillo M14X20 min para extraer la palanca vieja del árbol de transmisión. Es suficiente atornillarlo en la palanca para emplearla como extractor.



I

ATTENZIONE: In caso di installazione della leva con blocco anti-intrusione è obbligatorio montare sempre entrambi i finecorsa meccanici opportunamente regolati. La leva deve agire contro il fermo meccanico e MAI contro il fermo anti-intrusione altrimenti quest'ultimo si deforma in breve tempo.

F

ATTENTION: En cas d'installation du bras avec le blocage anti-intrusion, il est toujours obligatoire de monter les deux butées mécaniques et d'effectuer leur réglage selon vos besoins. Le bras doit agir contre la butée mécanique et JAMAIS contre le blocage anti-intrusion qui serait déformé très rapidement.

G
B

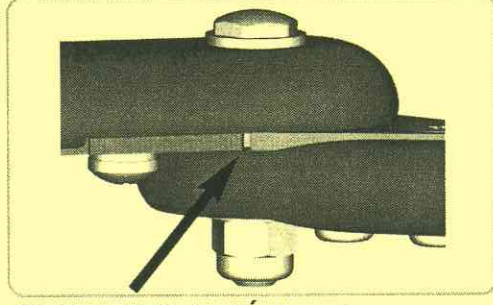
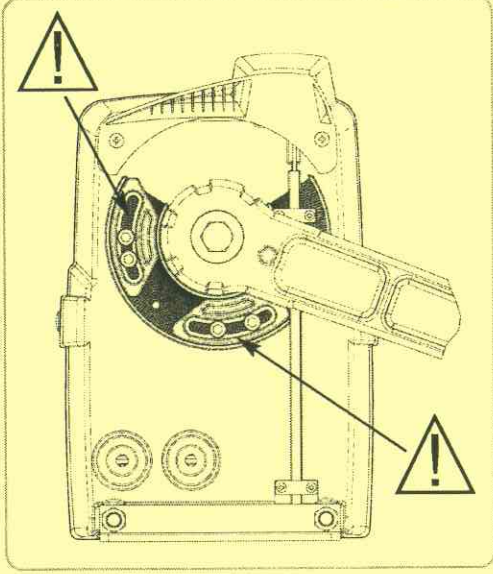
ATTENTION: In case of installation of the lever with anti-intrusion device, it is compulsory you always mount both the mechanical stoppers properly adjusted. The lever must always act against the mechanical stopper and NEVER against the anti-intrusion device, otherwise the latter will deform in a short while.

D

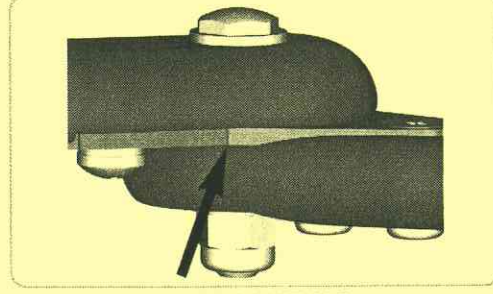
ACHTUNG !: Falls von der Installation des Hebels mit Diebstahlsicherungsblockierung, es ist gesetzlich, beide mechanischen Stopper immer anzubringen, die günstig justiert werden müssen. Der Hebel muß gegen den mechanischen Stopper abstellen, und NIE gegen der Diebstahlsicherungsblockierung, anders wird diese letzte in der kurzen Zeit deformieren.

E
S

ATENCIÓN: En caso de instalación de la palanca con el bloque anti-intrusión, será obligatorio que se monten siempre los dos fin de carrera mecánicos oportunamente ajustados. La palanca tiene que trabajar contra el fin de carrera mecánico y NUNCA contra el bloque anti-intrusión. De otra manera, este último se deformará en un plazo de tiempo muy corto.



SI-OUI-YES-JA-SÍ (1mm)



NO-NON-NOT-NICHT-NO

Cod. CWA1792 - 01082006 - Rev. 00